

T.C.  
BAŞBAKANLIK  
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-147 /3381

22/7/2010

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 23/6/2010 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tanzanya Birleşik Cumhuriyeti Arasında Ticaret İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

  
Recep Tayyip ERDOĞAN  
Başbakan

EKİ :

1- Kanun Tasarısı

2- Gerekçe

| T.C. M. M. BAŞKANLIĞI |       |                                                                                       |        |              |
|-----------------------|-------|---------------------------------------------------------------------------------------|--------|--------------|
| Tali Komisyon         |       | Sanay. Tic. Enerji, Tabii Kayı Bilgi ve Tekn.                                         |        |              |
| Esas Komisyon         |       | Dışişleri                                                                             |        |              |
| Tarih:                |       | 01 Ekim 2010                                                                          |        | F. No: 1/918 |
| Mad. V.               | Müdür | D.Şşk.                                                                                | G.Şşk. | Gen.Şşk.     |
| 8                     | M. M. | 1/918                                                                                 | 1/918  | 1/918        |
| BAŞKAN                |       |  |        |              |

## GEREKÇE

Dış Ticaret Müsteşarlığı tarafından, ihracatçı firmalarımızın yeni pazarlara açılmalarına yardımcı olmak amacıyla, 2003 yılı başından itibaren "Afrika Ülkeleri ile Ekonomik İlişkilerin Geliştirilmesi Stratejisi" uygulamaya konulmuştur.

Söz konusu Strateji ile küçük ve orta ölçekli işletmelerimizin bölge ülkelerine açılımlarının sağlanması, Türk sanayisi için gerekli hammadde ve yarı mamullerin doğrudan ve uygun fiyatlarla Afrika ülkelerinden temin edilmesi, Türkiye'nin bazı sektörlerdeki rekabet gücünü artırmak amacıyla bazı yatırımlarının Afrika'ya kaydırılması, bölge ülkelere Türkiye'den teknoloji transferinin gerçekleştirilmesi ile müteahhitlik, müşavirlik ve mühendislik firmalarımızın Afrika ülkelerindeki pazar paylarının artırılması hedeflenmektedir.

Bu çerçevede, Doğu Afrika'nın merkezinde stratejik olarak önemli bir konumda bulunan Tanzanya ile ikili ticari ilişkileri ilerletmenin faydalı olacağı değerlendirilmektedir. Türkiye-Tanzanya dış ticaret hacmi 2009 yılı itibarıyla 66 milyon Amerikan doları gibi düşük bir seviyede kalmıştır. Afrika'ya yönelik uygulamaya konulan Strateji kapsamına alınan Tanzanya ile dış ticaret hacmimizin, çeşitli mekanizmaların ve eylem planlarının uygulamaya konmasıyla önümüzdeki dönemde katlanarak artması yönünde çalışmalar yürütülmektedir.

Yukarıdaki değerlendirmeler ışığında, Tanzanya Birleşik Cumhuriyeti Cumhurbaşkanı'nın 18 Şubat 2010 tarihinde Ülkemize gerçekleştirdiği ziyaret sırasında, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tanzanya Birleşik Cumhuriyeti Arasında Ticaret İşbirliği Anlaşması" imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma ile esas olarak, iki ülke arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin geliştirilmesi amacıyla her türlü önlemin alınması ve karşılıklı ticari münasebetlerin teşvik edilmesi hususları düzenlenmektedir. Ayrıca, anılan Anlaşmanın başarılı bir şekilde uygulanması, uygulamada çıkabilecek sorunların incelenmesi ve iki ülke arasında yeni işbirliği imkânlarının belirlenmesi için Türkiye-Tanzanya Karma Ekonomik Komisyonu'nun kurulması konusunda mutabık kalınmıştır.



T/ 108

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TANZANYA BİRLEŞİK CUMHURİYETİ  
ARASINDA TİCARET İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN  
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

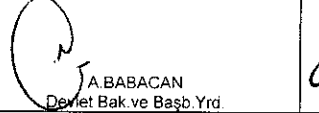
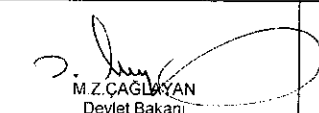
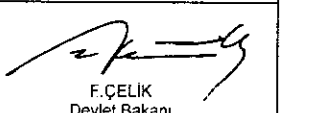
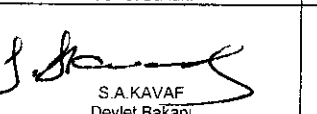
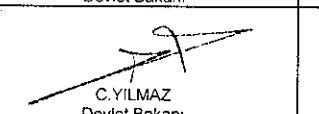
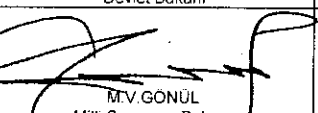
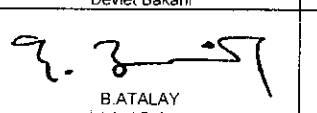
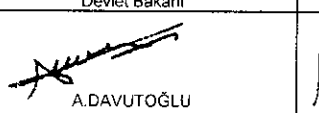
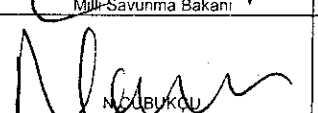
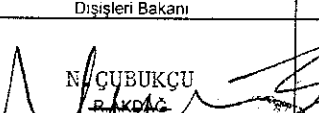
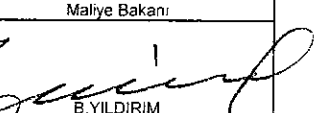
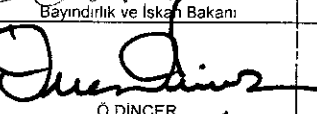
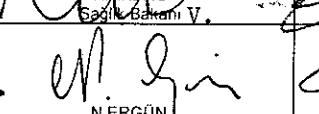
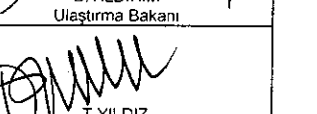
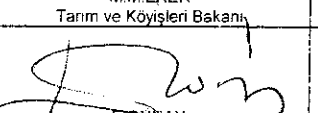
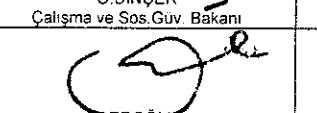
**MADDE 1- (1)** 18 Şubat 2010 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tanzanya Birleşik Cumhuriyeti Arasında Ticaret İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2- (1)** Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3- (1)** Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN  
BAŞBAKAN

|                                                                                                                              |                                                                                                                                 |                                                                                                                                 |                                                                                                                               |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br>C. ÇİÇEK<br>Devlet Bak. ve Başb. Yrd. | <br>B. ARINÇ<br>Devlet Bak. ve Başb. Yrd.    | <br>A. BABACAN<br>Devlet Bak. ve Başb. Yrd. | <br>M. AYDOĞDU<br>Devlet Bakanı          |
| <br>H. TAZICI<br>Devlet Bakanı            | <br>F. N. ÖZAK<br>Devlet Bakanı              | <br>M. Z. ÇAĞLAYAN<br>Devlet Bakanı         | <br>F. ÇELİK<br>Devlet Bakanı            |
| <br>E. BAĞIŞ<br>Devlet Bakanı             | <br>S. A. KAVAF<br>Devlet Bakanı             | <br>C. YILMAZ<br>Devlet Bakanı              | <br>S. ERGİN<br>Adalet Bakanı            |
| <br>M. V. GÖNÜL<br>Millî Savunma Bakanı   | <br>B. BATALAY<br>İçişleri Bakanı            | <br>A. DAVUTOĞLU<br>Dışişleri Bakanı        | <br>M. ŞİMŞEK<br>Maliye Bakanı           |
| <br>N. ÇUBUKÇU<br>Millî Eğitim Bakanı     | <br>M. D. BAK<br>Bayındırlık ve İskan Bakanı | <br>N. ÇUBUKÇU<br>Sağlık Bakanı V.          | <br>B. YILDIRIM<br>Ulaştırma Bakanı      |
| <br>M. M. EKER<br>Tarım ve Köyş. Bakanı   | <br>Ö. DİNÇER<br>Çalışma ve Sos. Guv. Bakanı | <br>N. ERGÜN<br>Sanayi ve Ticaret Bakanı    | <br>T. YILDIZ<br>En. ve Tab. Kay. Bakanı |
| <br>E. GÜNAY<br>Kültür ve Turizm Bakanı   | <br>V. ERGÖR<br>Çevre ve Orman Bakanı        |                                                                                                                                 |                                                                                                                               |

Dosya No.

101-14+

779

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE  
TANZANYA BİRLEŞİK CUMHURİYETİ ARASINDA  
TİCARET İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

**GİRİŞ**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Tanzanya Birleşik Cumhuriyeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaklardır) eşitlik ve ortak fayda temellerinde,

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri güçlendirmek ve işbirliğini geliştirmek arzusuyla,

İki ülkenin Dünya Ticaret Örgütü (DTÖ) üyeleri olduğunu kabul ederek ve

Ticari ve ekonomik işbirliğini karşılıklı yarar temelinde artırmaya yönelik olarak ortak ilgilerini dikkate alarak,

aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

**MADDE I  
TİCARİ İŞBİRLİĞİ**

Taraflar, iki ülke arasındaki ticari ve ekonomik işbirliğinin artırılması amacıyla ilgili kanunları ve düzenlemeleri çerçevesinde uygun olan tüm önlemleri alacaklardır.

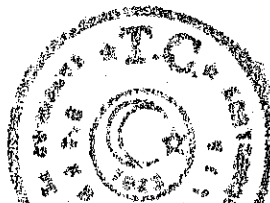
**MADDE II  
EN ÇOK KAYIRILAN ÜLKE MUAMELESİ (MFN)**

Taraflar, iki ülke arasındaki ithalat ve ihracat mallarına uygulanan gümrük vergileri ve diğer vergilere ilişkin olarak birbirlerine en çok kayırılan ülke muamelesi tanıyacaklardır.

Bu madde hükmü, serbest ticaret bölgeleri, gümrük birlikleri, diğer bölgesel düzenlemeler, gelişmekte olan ülkelerle yapılacak olan özel düzenlemeler, sınır ticareti kapsamında üçüncü ülkelere tanınmış ve tanınacak olan ayrıcalık ve avantajlar için geçerli değildir.

**MADDE III  
TİCARETİ KOLAYLAŞTIRMA**

Taraflar, ilgili kuruluşlarının ve kurumlarının sergi, fuar ve diğer tanıtım faaliyetlerine katılmalarını mümkün olduğunca destekleyecek, aynı zamanda, ticaret heyetleri ve şirket temsilcilerinin karşılıklı ziyaretlerini teşvik edecektir.



Tarafların her biri, kendi ülkesinde diğer tarafın milli fuarlarını mümkün olduğu ölçüde kolaylaştıracaktır.

İşbu Anlaşma çerçevesinde üzerinde mutabakat sağlanan ekonomik ve ticari işbirliğine dair projelerin uygulanması, iki ülkenin ilgili işletmeleri, kuruluşları ve kamu kurumları arasında imzalanacak olan sözleşmeler ve anlaşmalar temelinde gerçekleştirilecektir.

#### **MADDE IV ÖDEME ŞEKLİ**

İki ülke arasında değişime konu olan mal ve hizmetler için tüm ödemeler, her iki ülkede yürürlükte bulunan kambiyo mevzuatı ve düzenlemelerine uygun olarak serbest dövizle gerçekleştirilecektir.

#### **MADDE V GEÇİCİ İTHALAT**

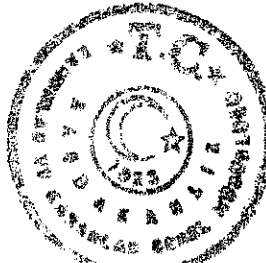
Taraflar, yürürlükte olan ulusal mevzuatlarına uygun olarak, fuarlar, sergiler, heyetler, ve seminerler gibi ticari tanıtıcı olaylarda kullanılmak için geçici olarak ihraç edilen mallar ve ekipmanların herhangi bir ticari işlem konusu olmamaları koşuluyla, gümrük vergilerinden muaf tutulmaları hususunda anlaşmışlardır.

#### **MADDE VI BİLGİ DEĞİŞİMİ**

Taraflar, iki ülke arasındaki ikili ticareti geliştirmek ve çeşitlendirmek ve ekonomik işbirliğini geliştirmek amacıyla, özellikle mevzuatları ve ekonomi programları hakkında, bilgi değişimini kolaylaştırmak ve hızlandırmak, ticari ve ekonomik işbirliğinde bulunan firmaları ve kuruluşları arasındaki temasları teşvik etmek hususlarında anlaşmışlardır.

#### **MADDE VII ORTAK KOMİTE**

Taraflar, her iki ülkenin ticaretten sorumlu Bakanları veya onların temsilcilerinin başkanlık edeceği ve ilgili diğer Bakanlıkların ve kurumların katılımıyla bir Ortak Ticaret Komitesi kuracaklardır. Komite, işbu Anlaşmanın uygulanmasını izleyecek, ticareti artırmak ve geliştirmek için gerekli önerilerde bulunacak ve bu süreçte ortaya çıkabilecek güçlükleri çözmeye çalışacaktır. Komite, gerekli görüldüğü zamanlarda, dönüşümlü olarak her iki ülkede bir araya gelecektir.



Ev sahibi Taraf, toplantı yeri ve sekretarya kolaylıkları gibi kendisine ait masrafları karşılayacaktır. Tarafların her biri, kendi seyahat ve konaklama harcamalarından sorumlu olacaktır. Ancak; her bir taraf, diğer tarafın katılımını kolaylaştırmak için mümkün olduğu sürece destek sağlayabilir.

## **MADDE VIII STANDARTLARA UYUM**

İşbu Anlaşma çerçevesinde Taraflar arasındaki işbirliği, ülkelerinde yürürlükte bulunan kanunlar, tüzükler ve düzenlemelere uygun olarak gerçekleştirilecek ve uluslararası yükümlülükleri ile uyumlu olacaktır.

## **MADDE IX ANLAŞMAZLIKLARIN HALLİ**

Taraflar arasında işbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanmasına ilişkin herhangi bir anlaşmazlık, dostane görüşmeler ve müzakerelerle, nedensiz gecikmeye mahal verilmeksizin çözüme kavuşturulacaktır.

## **MADDE X TADİLATLAR**

İşbu Anlaşmada yapılacak herhangi bir tadilat veya değişiklik yazılı bildirimle yapılacak ve taraflarca onaylanacaktır.

## **MADDE XI YÜRÜRLÜK**

### **Sözleşmenin Yürürlüğe Girişi**

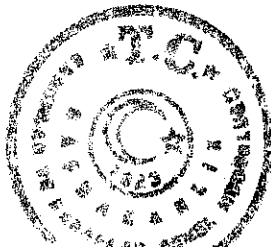
İşbu Anlaşma, Tarafların, böyle bir Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal ve anayasal prosedürlerin tamamlandığını gösteren belgeleri değişiminin ardından yürürlüğe girecektir.

### **Sözleşmenin Süresi**

İşbu Anlaşma beş (5) yıllık bir süre için yürürlükte kalacak ve Taraflardan biri geçerlilik süresinin bitiminden altı (6) ay önce yazılı fesih talebinde bulunmadığı takdirde, geçerlilik süresi kendiliğinden birer (1) yıllık dönemler itibariyle uzayacaktır.

### **Sözleşmenin Sona Erişi**

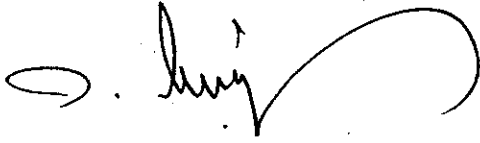
İşbu Anlaşmanın sona ermesinden sonra, Anlaşmanın hükümleri ve bu çerçevede imzalanmış olan herhangi ayrı bir protokolün, sözleşmenin ve anlaşmanın hükümleri, bu kapsamda üstlenilmiş ya da başlanılmış olan mevcut yükümlülüklerle ve projelere tamamlanıncaya kadar uygulanmaya devam edecektir.



Aşağıda yer alan imza sahipleri, usulüne uygun olarak hükümetlerince tam yetkili kılınarak, işbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Ankara'da 18 Şubat 2010 tarihinde Türkçe ve İngilizce dillerinde, her ikisinde eşit derecede geçerli iki orjinal metin halinde hazırlanmış ve imzalanmıştır. Metinlerin yorumlanmasında anlaşmazlık olması durumunda İngilizce versiyonu uygulanacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**

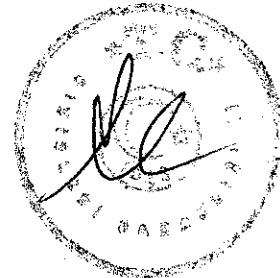
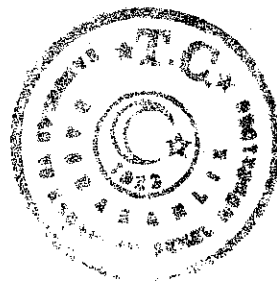


**Zafer Çağlayan  
Devlet Bakanı**

**TANZANYA BİRLEŞİK  
CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
ADINA**



**Marry Michael Nagu (MP)  
Sanayi Ticaret ve Pazarlama Bakanı**



**AGREEMENT ON TRADE COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND GOVERNMENT OF THE UNITED  
REPUBLIC OF TANZANIA**

**PREAMBLE**

Whereas, The Government of the Government of the Republic of Turkey and the United Republic of Tanzania (hereinafter referred to as "the Parties") on the grounds of equality and mutual benefit,

Whereas, desiring to strengthen the friendly relations and to enhance the cooperation between the two countries,

Whereas, recognizing that the two countries are the members of the World Trade Organization (WTO) and

Whereas, considering their common interest in promoting trade and economic cooperation on the basis of mutual advantage,

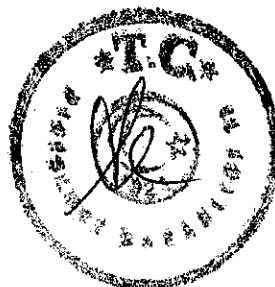
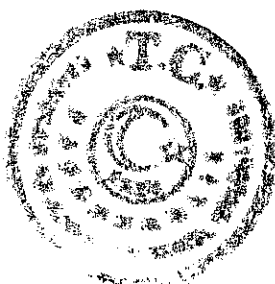
Have agreed as follows:

**ARTICLE I  
TRADE COOPERATION**

The Parties shall take all appropriate measures within the framework of their respective laws and regulations to promote trade and economic cooperation between the two countries.

**ARTICLE II  
MOST FAVOURED NATION TREATMENT (MFN)**

The Parties shall grant each other the most-favoured-nation treatment with respect to customs duties and other charges in connection with the imports and exports of goods between two countries.



The provision of this Article shall not apply to any existing or future privileges and advantages granted to third countries within the framework of free trade areas, customs union, other regional agreements and special arrangements with developing countries and border trade.

### **ARTICLE III TRADE FACILITATION**

The Parties shall encourage their respective enterprises and organizations to the extent possible to take part in exhibitions, fairs and other promotional activities as well as to promote the exchange of trade delegations and business representatives.

Each Party shall facilitate, as far as possible, national exhibitions of the other party in its territory.

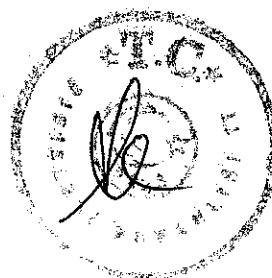
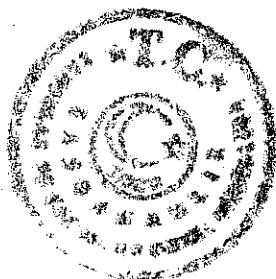
The implementation of agreed projects relating to the economic and commercial cooperation within the framework of the present Agreement shall be realized on the basis of contracts or arrangements to be signed between the interested enterprises, organizations or public institutions of the two countries.

### **ARTICLE IV MODE OF PAYMENT**

All payments for goods and services to be exchanged between the two countries shall be made in freely convertible currencies, in accordance with the foreign exchange laws and regulations in force in each respective country.

### **ARTICLE V TEMPORARY IMPORTATION**

The Parties, in accordance with their national legislation in force, agree to exempt from customs duties, the goods and equipments imported temporarily for use in trade promotional events such as fairs, exhibitions, missions and seminars, provided that such goods and equipments are not subject to commercial transaction provided and will be re-exported after exhibition.



## **ARTICLE VI DISSEMINATION OF INFORMATION**

The Parties, aiming to improve and diversify the bilateral trade and develop economic cooperation between the two countries, agree to facilitate and accelerate the exchange of information, particularly concerning their respective legislations and economic programmes, to encourage contacts between their companies and organizations involved in trade and economic cooperation.

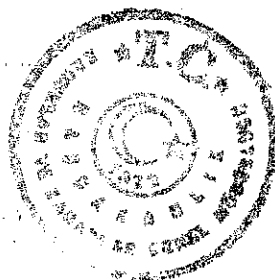
## **ARTICLE VII JOINT COMMITTEE**

The Parties shall establish a Joint Commercial Committee, headed by the Ministers responsible for trade in their respective countries or by their designated representatives together with other concerned Ministries and corporations in both countries. The Committee shall oversee the fulfillment of this Agreement and make the necessary proposals for the purpose of promoting and developing trade and dealing with any difficulty that may arise in such endeavour. The Committee shall meet alternately in each country at such time deemed necessary.

The hosting party shall cover its own expenses, the meeting venue and secretarial facilities. Each party shall be responsible for its travel and accommodation expenses. However, either party may extend assistance to facilitate the attendance of the other party whenever possible.

## **ARTICLE VIII COMPLIANCE WITH LAWS**

Cooperation between the Parties within the framework of the present agreement shall be realized in accordance with the laws, rules and regulations in force in their respective countries and shall be compatible with their international obligations.



## **ARTICLE IX DISPUTE RESOLUTION**

Any dispute between the Parties relating to the interpretation or implementation of the present Agreement shall be resolved amicably without unreasonable delay, by friendly consultations and negotiations between the parties.

## **ARTICLE X AMENDMENTS**

Any amendment or modification to the present Agreement shall be in written notice and approved by both parties.

## **ARTICLE XI ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

### **Effectiveness of the Contract**

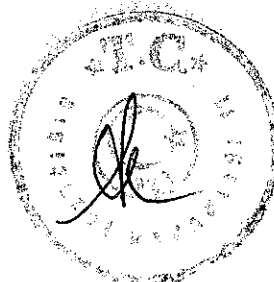
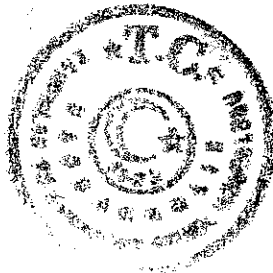
The present Agreement shall enter into force on the date of exchange of instruments of signifying compliance with constitutional and legislative requirements for entry into force of such Agreement for each Party.

### **Validity of the Contract**

The present Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and thereafter its validity shall be automatically extended for successive periods of one (1) year, unless a written notice of termination is given by either Party six (6) months prior to its expiration.

### **Termination of the Contract**

After the termination of the present Agreement, its provisions and the provisions of any separate protocol, contract or agreement concluded in that respect, shall continue to govern any unexpired and existing obligations or projects shall be carried on until their completion.

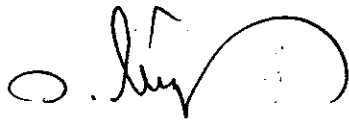


IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed the present Agreement.

Done and signed in Ankara on February 18<sup>th</sup>, 2010 in duplicate copies in Turkish and English languages, each being equally authentic. However, in case of conflict of interpretation between the two versions, the English version shall apply.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF TURKEY

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA



Zafer Çağlayan  
Minister of State



Marry Michael Nagu (MP)  
Minister for Industry, Trade and  
Marketing

